

Н.Н. КОШКАРОВА

(Южно-Уральский государственный университет,
г. Челябинск, Россия)

УДК 81'38
ББК Ш105.515

ЗАРУБЕЖНЫЕ СМИ О ЦЕРЕМОНИИ ОТКРЫТИЯ ОЛИМПИАДЫ В СОЧИ: ВЕКТОР РЕЧЕТВОРЧЕСТВА И ПОЛИТИКИ

Аннотация: Статья посвящена анализу способов речевого воздействия в зарубежных средствах массовой информации при освещении церемонии открытия Олимпиады в Сочи. Автор приходит к выводу, что речетворчество в массовой коммуникации находится в тесной связи с геополитической обстановкой в мире.

Ключевые слова: Олимпиада, речетворчество, геополитическая обстановка

Не будет преувеличением сказать, что самым резонансным событием начала 2014 года стали Олимпийские игры, проходившие в Сочи с 7 по 23 февраля. Мероприятие подобного рода ещё до начала его проведения вызвало неоднозначную реакцию не только в российском обществе, но и во всём мире. В частности, многие зарубежные СМИ через неделю после открытия давали крайне негативную оценку Олимпийским играм. Американское издание *World Politics Review* 14 февраля 2014 г. на своём сайте разместило статью «*The realist prism: Putin's Sochi Games global event without Obama, West*» – «Взгляд через призму реальности: путинские игры глобального масштаба в Сочи без Обамы и Запада», которая начинается утверждением о том, что «*the general consensus in the Western media is that the Sochi Olympics have been a diplomatic failure for Russian President Vladimir Putin*» – «в западной прессе сейчас преобладает мнение, будто Олимпийские игры в Сочи обернулись дипломатическим провалом Путина».

15 февраля французское издание *Atlantico* опубликовало материал, в заголовке которого содержится вопрос по поводу того, насколько оправданы критические статьи об Олимпиаде в Сочи: *Préjugés ou lucidité? Ce qui se cache vraiment derrière les descriptions occidentales apocalyptico-ironiques de la Russie de Sotchi* – Предубеждение или трезвый взгляд? Что в действительности кроется за западными иронично-апокалиптическими описаниями олимпийской России. Статья посвящена западным предрассудкам в отношении России и критике международными СМИ сочинской Олимпиады. Однако действитель-

ность преподнесла недоброжелателям и злопыхателям немало поводов для разочарований, и западный мир вынужден был признать, что россияне сделали всё вовремя и на высоком уровне.

В частности такой высокой оценки со стороны западных СМИ была удостоена церемония открытия Олимпийских игр. Тексты статей, посвящённые именно этому событию, являются материалом для анализа в рамках настоящего исследования. Предметом анализа в данном случае является совокупность языковых и речевых средств для достижения наибольшего перлокутивного эффекта.

Так, в статье, опубликованной в газете *Los Angeles Times*, говорится о том, что «трёхчасовая церемония открытия Олимпиады на стадионе «Фишт» подчеркнула красоту русской культуры и силу духа россиян» – *the three-hour opening ceremony at Fisht Olympic Stadium highlighted the beauty of the Russian culture and strength of the Russian spirit*. Важным в данной оценке является то, что автор обращается к таким аксиологическим линиям русской культуры, как свобода творчества и духа, взаимосвязь поколений, творчество.

Другой характерной особенностью анализируемого текста является использование фамилии Президента России в качестве предикативного прилагательного – характеристика, на которую указывает Т.И. Стексова [2012: 114], которая отмечает, что фамилия Путина является «активной производящей основой в русском языке». Как показывает анализ материала, такая особенность присуща и английскому языку, однако, в отличие от русского языка мы не можем утверждать, является ли автор такого словотворчества сторонником или противником действующей власти: *On a chilly night along the shores of the Black Sea, Russia welcomed the world to the Sochi Olympics on Friday with a giant embrace that was equal parts elegant, awkward and Putin*. – *Прохладным вечером на берегу Чёрного моря Россия приветствовала участников Олимпиады с гигантским размахом, утончённо изысканным, неуклюжим и путинским*.

Не вызывает сомнения тот факт, что материалы, посвящённые церемонии открытия, не могут быть лишены ярких метафорических образов для описания происходящих событий. Так, в статье, опубликованной в газете *The Washington Post*, автор сравнил увиденное с «поэзией в движении», отводя при этом лондонской Олимпиаде более скромную роль – поп-музыки как разновидности современного массового, а не элитарного искусства: *If London was pop, Sochi would be poetry – in motion*. – *Если Лондон представлял собой поп-музыку, то Сочи стал поэзией в движении*.

Не лишены анализируемые материалы и иронии как деструктивной

разновидности юмора, а средством реализации иронического прагматического потенциала в контексте современной политической коммуникации становятся прецедентные феномены. По справедливому замечанию Е.А. Нахимовой [2011: 248], «обращение к прецедентным феноменам – характерная черта отечественной политической коммуникации». Однако современная геополитическая ситуация складывается таким образом, что некоторые отечественные реалии становятся основой для формирования прецедентных имён, известных по всему миру. Так, название скандально известной группы Pussy Riot стало синонимом нарушения спокойствия, общественных беспорядков и протестных акций: *Even with all its fleeting beauty and precise staging, the Sochi Opening Ceremonies remind us of another problem that so often vexes the Olympic spirit: boredom. This looks like a job for Pussy Riot. – Даже при всей мимолётной красоте и отличной постановке церемония открытия в Сочи напомнила нам ещё об одной проблеме, которая нарушает Олимпийский дух – скука. Но это уже работа для Pussy Riot.*

Американское издание *The New York Times* резюмирует описание прекрасно организованной церемонии следующим образом: *В большой путь, Россия вернулась. – In a big way, Russia is back.* При этом автор статьи представляет Россию как преобразившееся государство, используя номинации с префиксом *re-* со значением «переустройство, преобразование»: *Olympics Opening Ceremony offers fanfare for a **re-invented** Russia. <...> If the **re-narration** of history in the opening ceremony occasionally involved some breezing past inconvenient episodes – the Stalinist purges that killed millions, for instance, and the gulags that imprisoned and killed millions more – the ceremony was, in many respects, the introduction to the world of a **re-created** Russia, one far different from the Union of Soviet Socialist Republics that hosted the Summer Games in Moscow in 1980. – Церемония открытия Олимпиады прошла под фанфары в преобразившейся России. <...> Если пересказ истории во время церемонии открытия касался некоторых неприятных моментов прошлого – сталинские репрессии, ГУЛАГ, которые унесли жизни миллионов, то во многих других моментах мы стали свидетелями возродившейся России, отличной от Союза Советских Социалистических Республик, где проходила Олимпиада-80.*

Таким образом, церемония открытия Олимпиады, как и подготовка к этому грандиозному событию, его проведение и закрытие, стало не только и не столько спортивным мероприятием, сколько геополитическим явлением, что не могло не отразиться на репертуаре средств речевого воздействия на целевую аудиторию. В этом случае важным является обращение к оригинальным статьям зарубежных публикаций

для более чёткого осознания Россией своего образа на мировой арене. К возможным перспективам исследования мы относим анализ материалов, посвящённых церемонии закрытия Олимпиады в Сочи, сам сценарий которого был полон интертекстуальных связей и (само) иронии организаторов шоу и вызвавшего не меньший восторг и (или) удивление зарубежных средств массовой информации.

ЛИТЕРАТУРА

Нахимова Е.А. Прецедентные ономы в современной российской массовой коммуникации: теория и методика когнитивно-дискурсивного исследования. – Екатеринбург, 2011.

Стексова Т.И. Лингвокреативная деятельность в сфере политической коммуникации // Уральский филологический вестник. – Екатеринбург, 2012. – С. 113-120.

ИСТОЧНИКИ

Herszenhorn David M. Olympics Opening Ceremony offers fanfare for a reinvented Russia URL: http://www.nytimes.com/2014/02/08/sports/olympics/russia-opens-sochi-games-with-pageantry-and-pride.html?_r=0

Gvosdev Nikolas. The realist prism: Putin's Sochi Games global event without Obama, West URL: <http://www.worldpoliticsreview.com/search?query=sochi>

Lally Katty and Englund Will. Olympics open in Sochi with extravagant pageant URL: http://www.washingtonpost.com/world/olympics/olympics-open-in-sochi-with-extravagant-pageant/2014/02/07/bba8a5e2-9011-11e3-b227-12a45d109e03_story

Plaschke Bill. Sochi 2014: Opening ceremony lights a fire for Winter Olympics URL: <http://articles.latimes.com/2014/feb/07/sports/la-sp-opening-ceremony-plaschke-20140208>

Préjugés ou lucidité? Ce qui se cache vraiment derrière les descriptions occidentales apocalyptico-ironiques de la Russie de Sotchi URL: <http://www.atlantico.fr/decryptage/prejuges-ou-lucidite-qui-se-cache-vraiment-derriere-descriptions-occidentales-apocalyptico-ironiques-russie-sotchi-laurent-vinat-979579.html#iRTQu8Sf2FYOOtZl.99>

Stuever Hank. Sochi's Opening Ceremonies: Mother's Russia's epic speedskate through her own history URL: <http://www.washingtonpost.com/lifestyle/style/85th-annual-academy-awards-red-carpet/2013/02/24/4c2cca8a-7ed8-11e2-a350-49866>

© Кошкарлова Н.Н., 2014